



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännösuunta
bulgariasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: sopimusasiakirja, ote kiinteistönvälittäjän ja kiinteistönomistajan välisestä sopimuksesta, jolla on sovittu huoneiston vuokraamiseen liittyvistä järjestelyistä

Käännöksen käyttötarkoitus
Käännöstä tarvitaan, kun vuokrattua huoneistoa ollaan myymässä suomalaisen yrityksen Sofiaan perustettavalle toiminimelle.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1983 merkkiä

/---/I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва управление от името и за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу възнаграждение на собственият на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ недвижим имот, а именно: АПАРТАМЕНТ –, съгласно документ – нотариален акт, наричан по-долу „Имот”

1.2. СТРАНИТЕ се съгласяват, че за целите на настоящия договор под **“управление на Имота”** се разбира:

1.2.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да замести ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в неговите права и задължения в качеството му на НАЕМОДАТЕЛ при отдаване на Имота под наем на трети лица, да действа от името и за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като има право да извършва всички правни и фактически действия във връзка с рекламирането на Имота, намирането на наематели, участие в преговори с тях, сключване на договор за наем за срок най-много до ЕДНА година и за наемна цена, съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предоговаря условията на договореният наем, както и да го прекратява. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да договаря всички други условия на договора за наем по своя преценка, но изцяло в интерес на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като има право да получава депозит по договора за наем и наемната цена, както и всички други плащания произтичащи от договора за наем, като е длъжен в срок от 5 /пет/ работни дни от получаването му да го превежда по банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както следва:

Горните права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не отменят правата и задълженията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ произтичащи от договора за наем.

1.2.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да извършва всички действия по заплащане на данъците, таксите и други разходи дължими за Имота от името и за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплаща ежемесечно възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на 10 % / десет на сто/ от договорената наемна цена на Имота. За периода, през който имота не е отдаден под наем ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ твърдо месечно възнаграждение в размер на 20 /двадесет/ лева за месец.

1.4. Договореното възнаграждение не подлежи на промяна за срока на настоящия договор. Възнаграждението се заплаща не по-късно от края на всеки календарен месец в брой или по банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

От своя страна ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетни документи за направените разходи и изразходваните суми.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:/---/